



VERNON PRESS

www.vernonpress.com

FLYPR12

12% DISCOUNT ONLINE
USE CODE AT CHECKOUT

\$ 63

€ 58

£ 48



Javier Arroyo Bretaño

La traducción como herramienta de empoderamiento

Hacia una gramaticalización de lo no binario en lengua española

Javier Arroyo Bretaño

SERIE EN ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS



VERNON PRESS
SERIE EN ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Este libro es una obra de referencia necesaria para el ámbito de la traducción. Amplía los horizontes de la norma que, en algunas ocasiones, ha quedado caduca. Era y es necesario que los pronombres dejen de ser dos para pasar a ser tres. La inclusión de lo no binario es una necesidad y esta puede satisfacerse en parte, mediante la traducción. Necesitamos ampliar la influencia de los textos no binarios. También, aboga por derribar obstáculos. En muchas ocasiones, no se traduce con la terminación -e por limitaciones impuestas por el sistema que intenta mantenerse. No se traduce no binario porque no se ha traducido no binario antes. Las identidades no binarias no existen porque no se las reconoce. El pez que se muerde la cola. Este texto nos hace progresar en ese sentido. Y es una fuente valiosa para traductores que necesiten un lugar donde apoyarse para visibilizar lo que, aún todavía, el lenguaje invisibiliza.

Patri Catalán

Psicóloga, autoridad en la materia

Sobre el autor

Javier Arroyo Bretaño (Toledo, España, 1993) es graduado en Traducción e Interpretación por la Universidad Complutense de Madrid, máster en Ciencia del Lenguaje por la UNED y doctor 'cum laude' por la Universidad de Salamanca. Además de su actividad docente en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Rey Juan Carlos, investiga activamente sobre los ámbitos de la intermedialidad, la multimodalidad y la sociología de la traducción, con especial énfasis en los enfoques 'queer' y de género.

Resumen

El contexto sociohistórico contemporáneo, gracias a los feminismos de tercera y cuarta ola y al progreso de las teorías 'queer', ha favorecido la puesta en duda del binarismo sexo-género. Esto, junto a la revolución comunicativa de las dinámicas de web 2.0, ha provocado que proliferen identidades al margen de lo masculino y lo femenino, englobadas bajo el concepto de lo no binario. De la mano de estas identidades ha llegado su representación dentro y fuera del ámbito de la ficción, así como el debate en torno a su expresión gramatical. En ese sentido, mientras que en lengua inglesa existen entidades académicas como el diccionario 'Merriam-Webster' o el 'Cambridge Dictionary', que las aceptan y definen, la Real Academia Española se muestra contraria a recogerlas. El conflicto surge, pues, a la hora de traducir esas realidades identitarias al español, pues no hay consenso en torno a su representación lingüística.

De esta manera, dado que diversos estudios avalan tanto la capacidad de la traducción para favorecer cambios sociológicos como la relación que esto guarda con el género, la traducción se nos presenta como una herramienta poderosa a la hora de favorecer la implementación de una gramática de lo no binario: dado que hay que traducirlas, urge debatir cómo representar estas identidades emergentes. Por tanto, a través de la importación de sus narrativas, la traducción puede favorecer la instauración de las identidades no binarias en lengua española.

January 2026 | Hardback 236x160mm | 155 Pages | ISBN: 979-8-8819-0372-5

SUBJECTS Sociology, Language and Linguistics

VIEW/ORDER ONLINE AT vernonpress.com/book/2427